Nobilissimo juventutis polonae principi

NOBILLISSIMO IVVENTVTIS POLONÆ
PRINCIPI,
JLLVSTRISSIMI DOMINI,

D. THOMÆ

IN ZAMOSCIE

ZAMOYSKI,

Vice Cancellarii Regni, Generalis Capitanei Crac. &c. &c.

INCLYTO FILIO

IOANNI ZAMOYSKI

Auitæ, & Paternæ, toto orbe propagatæ Gloriæ, Hæredi florentissimo, & fælicissimo.

ACADEMIA CRACOVIENSIS
Pusillum hoc quadrimo puello Memnosynon.
Deuoti Animi Testimonium.
D. D.



Magni maxima ſpes Patris puellæ.
Ornamenq́; Domus Zamoſcianæ.
Heroum atque Ducum propago ſancta.
Cuius nomine magnus ille rurſum
Orbi bellipotens redit Zamoyski.
Hanc pulcherrimè flos reuiſis Vrbem?
Quæ veſtris meritis potenter aucta,
Vobis vſque modo hanc beatitatem
Acceptam tribuit, libenſq́; debet.
O Quantùm Patriæ ſpei inde, & iſti
Inclytæ vrbi, Academiæq́; creſcit,
Poſtquam Te Tua quæ profecta magnis
A maioribus indoles, per orbem
Clarabit, ſapientia, atque bello.
Verum exemplar Aui & Patris Potentum.
Fortunatus agas, & vſq́;, & vſq́;,

 Viue

Viue flos Iuuenum elegantiorum.
Viue flos Procerum Politiorum.
Hoc Te Sarmaticum vetus Lycæum
Voto prosequitur Tibi auspicato.
Et Tuæ fidei obsides Camænas
Vadatur. Patriæ ô Decus Polonæ
Magni Maxima spes Patris Puellæ.
Ornamenq́ Domus Zamoscianæ.



Initium Sapientiæ eſt timor Domini.

ORATIO DOMINICA.

ΕΥ᾽ΧΗ ΚΥΡΙΑΚΗ′.

MODLITWA PANSKA.

In nomine Patris, & Filii, & Spiritus ſancti, Amen.

Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος; Ἀμήν.

W Imie Oycá / y Syná y Duchá świetego / Amen.

Pater noſter, qui es in cælis. Sanctificetur nomen tuum.

Πατερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοις οὐρανοῖς. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

Oycze náß / ktoryś ieſt w niebiesiech. Swięć ſie imie twoie.

Adueniat regnum tuum: fiat voluntas tua, ſicut in cælo & in terra.

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου: Γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γης.

Przydź kroleſtwo twoie. Bądź wola twoiá / iáko w niebie / ták y ná ziemi.

Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Chlebá náßego powßedniego day nam dźiśia.

Et dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,

A odpuść nam náße winy / iáko y my odpußczamy náßym winowáycom.

Et ne nos inducas in tentationem,

Και μὴ ἐισενέγκης ἡμᾶς ἐις πειρασμον.

A nie wwodz nas w pokußenie.

Sed libera nos à malo.
Amen.

Αλλα ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τȣ̃ πονηρȣ̃,
Αμὴν.

Ale nas zbaw ode złego/
Amen.

SALVTATIO ANGELICA,

Ad Sanctissimam Virginem.

ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΡῸΣ
τὴν ἁγιωτάτην παρθενον.

Pozdrowienie Anyelskie do Naświętszey Pánny.

Aue Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui IESVS Christus.

Χαῖρε Μαρία, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σου; εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, Ιησοῦς Χριστὸς.

Zdrowás Márya / łáski pełná / Pan z toba / błogosłáwionás ty miedzy niewiástámi / y błogosłáwion owoc żywotá twego / Jezus Chrystus.

Sancta Maria mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, & in hora mortis nostræ, Amen.

Ἁγία Μαρία μῆτερ τοῦ Θεοῦ, προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτωλῶν, νῦν, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου ἡμῶν, Ἀμήν.

Swieta Márya Mátko Boża / modl sie zá námi grzesznymi / teraz / y w godźine śmierci nászey / Amen.

SYMBOLVM SANCTORVM APOSTOLORVM.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ἀποστόλων.

SKŁAD SWIĘTYCH Apostołow.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli & terræ.

Πιστεύω εἰς Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.

Wierzę w Bogá Oycá wszechmogącego/ stworzyćielá niebá y ziemie.

Et in IESVM Christum Filium eius vnicum Dominum nostrum.

Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕνα μόνον κύριον ἡμῶν.

Y w Jezu Chrystá Syná iego iedynego Páná nászego.

Qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria Virgine.

Συλληφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου.

Ktory się począł z Duchá świetego / národził się z Máryey dziewice.

Paſſus ſub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, & ſepultus.

Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα.

Vmeczon pod Pontſkim Piłatem/ vkrzyzowan/ vmárł / y pogrzebion.

Deſcendit ad inferos, tertia die reſurrexit à mortuis.

Κατελθόντα εἰς ᾅδην τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

Zſtąpił do piekłow/ trzećiego dniá zmartwychwſtał.

Aſcendit ad cœlos, ſedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis.

Ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ θεοῦ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος:

Wſtąpił ná niebioſá / śiedźi ná práwicy Bogá Oycá wſzechmogącego.

Inde venturus eſt iudicare viuos & mortuos.

ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Ztámtąd ma przyść ſądźić żywe y zmárłe.

Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam Catholicam.

Πιστεύω εἰς πνεῦμα ἅγιον, ἁγίαν ἐκκλησίαν καθολικὴν,

Wierzę w Duchá świętego / święty Kościoł powszechny.

Sanctorum communionem, remissionem peccatorum.

Ἁγίων κοινωνίαν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Swiętych obcowánie / odpuszczenie grzechow.

Carnis reſurrectionem,
&
vitam æternam, Amen.

Σαρκὸς ἀνάστασιν. καὶ Ζωὴν αἰώνιον, Ἀμήν.

Ciáłá zmartwychwſtánie/
y
żywot wieczny/ Amen.



DECALOGVS.

Δ Ε Κ Α Λ Ο Γ Ο Σ.

Dziesiećioro Boże Przykazánie.

Ego ſum Dominus Deus tuus, Non habebis Deos alienos coram me.

Ἐγὼ εἰμὶ κύριος ὁ Θεός σου, οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

Ia ieſtem Pan Bog twoy. Nie bedźieß miał Bogow cudzych przedemną.

Non aſſumes nomen Domini Dei tui in vanum.

Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ.

Nie bedźieß brał imienia Páná Bogá twego ná dáremno.

Memento, vt diem Sabbathi ſanctifices.

Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.

Pámietay ábyś dzień świety świećił.

Honora patrem tuum & matrem tuam, vt ſis longæuus ſuper terram.

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα γένῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Czći oycá twego y mátke twoie/ ábyś był długo żyw ná ziemi.

Non occides. Non mæ-
chaberis. Non furtum
facies.

Οὐ φονεύσεις. Οὐ μοιχεύσεις. Οὐ κλέψεις.

Nie bedźieß zábiiał. Nie bedźieß cu-
dzołożył. Nie będźieß kradł.

Non loqueris contra
proximum tuum fal-
ſum teſtimonium.

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυ-
ρίαν ψευδῆ.

Nie będźieß mowił przećiwko bli-
źniemu twemu fałßywego świá-
dectwá.

Non concupiſces domum proximi tui.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου.

Nie bedźieß prágnał domu bliźniego twego.

Non deſiderabis vxorem eius, non ſeruum, non ancillam, non bouem, non aſinum, nec omnia quæ illius ſunt.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, οὐδὲ τὴν παῖδα, οὐδὲ τὴν παιδίσκην, οὐδὲ τὸ κτῆνος, οὐδὲ ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐστι.

Nie bedźieß prágnał żony iego/ áni ſługi/ áni ſłużebnice/ áni wołu/ áni żadney rzeczy ktora iego ieſt.

SEPTEM SACRAMENTA
Catholicæ Eccleſiæ.

ΕΠΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ
τῆς ἐκκλησίας.

Siedm Sákrámentow Kátholickiego Kośćiołá.

Baptiſmus, Confirmatio, Euchariſtia, Pœnitentia, Extrema vnctio, Ordo, Matrimonium.

Βαπτισμὸς, σφραγισμὸς, εὐχαριστία, μετάνοια, τελευταία χρίσις, χειροτονία, συζυγία.

Chrzeſt/ Bierzmowánie/ Ciáło y Krew Páńſka/ Pokutá/ Oſtátnie pomázánie/ Kápłáńſtwo/ y Małżeńſtwo.

VIRTVTES THEOLOGICÆ.

ΑΡΕΤΑΙ ΘΕΟΛΟΓΙΚΑΙ.

Cnoty Boskie,

Fides, ſpes, & charitas.

Πίϛις, ἐλπὶς, ϗ ἀγάπη.

Wiárá/ Nádzieiá/ Miłość.

VIRTVTES CARDINALES.

ΑΡΕΤΑΙ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑΙ.

Cnoty Przednie.

Prudentia, Temperantia, Iuſtitia, & Fortitudo.

Φρόνησις, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, καὶ ἀνδρεία.

Roſtropność/ Mierność/ Spráwiedliwość/ y Męſtwo.

12

PRÆCEPTA ECCLESIÆ.

ΕΝΤΟΛΑΙ ΤΗΣ ἘΚΚΛΗΣΊΑΣ.

Przykazánie Kośćielne.

Statutos Eccleſiæ feſtos dies ab operibus ſeruilibus abſtinendo, celebrare.

Τεταγμένας ἑορτὰς τὰς τῆς ἐκκλησίας τῷ ἀπέχεσθαι τῶν ἔργων λατρευόντων, ἄγειν.

Poſtánowienie od Kośćiołá dni świete od robot niewolniczych wſtrzymawáiąc ſie / świećić.

Sacrum Miſſæ officium diebus feſtis reuerenter audire.

Τὴν ἁγίαν λειτουργίαν ταῖς ἑορταῖς εὐλαβῶς ἀκούειν.

Mſzy świetey / w dni świete z vczćiwośćią ſłucháć.

Quadragesima, quatuor anni temporibus & vigilijs, secundum morem Ecclesiæ ieiunare, & feria sexta ac Sabbaso à carnibus abstinere.

Τῇ τεσσαρακοστῇ, τοῖς τοῦ ἔτους χρόνοις τέσσαρσι, καὶ τοῖς προεορτίοις, κατὰ τὸ τῆς ἐκκλησίας ἔθος νηστεύειν, καὶ τῇ ἕκτῃ καὶ σαββάτῳ τῶν κρεῶν ἀπέχειν.

W wielki Post/ w Suche dni czterykroć w rok / y w Wigilie według zwyczáiu Kośćielnego pośćić / y w Piatek / y w Sobote mięsá nie ieść.

Peccata sacerdoti approbato confiteri, & sacrosanctam Eucharistiam circa festum Paschæ sumere, idq; saltem semel in anno.

Τὰς ἁμαρτίας τῷ ἱερεῖ ἐγκριθέντι ἐξομολογεῖσθαι, καὶ τὴν παναγίαν εὐχαριστίαν περὶ τὴν τοῦ πάσχα ἑορτὴν λαμβάνειν, καὶ τόδε τοὐλάχιστον ἅπαξ ἐν ἔτει.

Grzechow przed Kápłanem ná to postánowionym spowiádáć sie/ y Przenaświetszy Sákráment około świetá Wielkonocnego przyimowáć/ á to przynamniey raz w rok.

Diebus ab Ecclesia interdictis nuptias non celebrare.

Ταῖς ἡμέραις ταῖς ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας ἀπηγορευμέναις τοὺς γάμους μὴ συντελέσαι.

We dni od Kośćiołá zákazáne wesela nie odpráwiáć.

SEPTEM PECCATA MORTALIA.

ΕΠΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΘΑΝΆΣΙΜΑ.

Siedm Grzechow Smiertelnych.

Superbia, Auaritia, Luxuria, Inuidia, Gula, Ira, Acedia.

ὑπερηφανία, πλεονεξία, ἀσέλγεια, φθόνος, γαστριμαργία, ὀργή, ἀκηδία.

Pychá / Łákomstwo / Zbytek / Zazdrość / Obżárstwo / Gniew / Lenistwo ku służbie Bożey.

QVATVOR NOVISSIMA Memoranda.

ΤΕΣΣΑΡΑ ΑΙΣΧΑΤΑ
ἀξιομνημόνευτα.

Cztery ostáteczne rzeczy ná ktore trzebá pomnieć.

Mors, Iudicium extremum, infernus, & regnum cœlorum.

θάνατος, κρίσις τελευταία, ἅδης, καὶ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Smierć / Sąd ostátni / Piekło / y Krolestwo niebieskie.

Itaque Deo supplica.
Καὶ δῆτα Θεῷ λάτρευε.
A przeto Pánu Bogu modl się pokornie.
Parentes ama.
Γονέας ἀγάπα.
Rodzicow miłuy.
Cognatos cole.
Τοὺς προσήκοντας τίμα.
Pokrewnych szánuy.
Magistrum metue.
Τὸν καθηγητὴν δέδιθι.
Náuczyćielá się obawiay.
Verecundiam serua.
Τὴν αἰδῶ φύλαττε.
Wstydliwość záchoway.
Irasci abs re noli.
Μὴ ὀργίζου ἀναιτίως.
Nie gniewáy się bez słuszney przyczyny.

Pugna pro patria.

Μάχου ὑπὲρ πατρίδος.

Bii ſie zá Oyczyzne.

Nil temere credideris.

Μηδὲν προπετέστερον πίστευε

Niczemu z predká ni. wierz.

Nil mentiri debes.

Μὴ ψεύδεως βούλου.

Nic kłámáć niemaß.

Æquum iudica.

Τὰ δίκαια κρίνε.

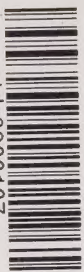
Spráwiedliwie ſądz.

Minorem te, non contempſeris.

Τὸν ἐλάττω μὴ ἀποσκυβαλίσῃς.

Mnieyßego niżelis ty/nie pogardzay.




Biblioteka Jagiellońska
stdr0022127